

Idioma y traducción C4 (francés)

Código: 101383
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Joaquim Sala Sanahuja
Correo electrónico: joaquim.sala@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Llengua vehicular simultània

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción propios de la combinación lingüística de textos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, así como la capacidad de resolución de problemas de textos especializados sencillos de diversos campos.

Se dedicarán todos los créditos a traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferente tipo con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos de diversos campos.

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos de diversos campos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.

16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.

Contenido

La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas, etc.

La resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartas informales y formales, cómics, guiones de telefilmes para adolescentes, etc.

La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho, etc.): en conferencias, discursos (de apertura, de clausura, etc.), guiones de telefilmes , etc.

La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro / oscuro, conciso / ampuloso, rígido y arcaico / natural, etc.): en artículos de prensa, fragmentos de ensayos, novelas, etc .

La resolución de problemas de traducción de géneros administrativos sencillos: certificados académicos, documentos de registro civil, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos sencillos: leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros económicos sencillos: memoria anual de cuentas, informe financiero, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros técnicos sencillos: artículo técnico de prensa, artículo de revista técnica de divulgación, manual didáctico, entrada de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manual de usuario, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros científicos sencillos: artículo científico de prensa, manual didáctico, entrada de enciclopedia técnica, artículo de revista científica de divulgación, etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos.

Metodología

-Resolución de ejercicios

- Tareas relacionadas con la traducción
- Resolución de problemas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios o las traducciones en casa y se pondrán en común en clase. Las traducciones deben respetar la fecha de entrega. No se aceptarán después de la fecha indicada.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje y, en consecuencia, la evaluación- podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensúan la profesora y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	43	1,72	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 24
Resolución de ejercicios	18	0,72	1, 3, 15, 22
Resolución de problemas	18	0,72	11, 17, 21
Tipo: Supervisadas			
Preparación de traducciones evaluables	23	0,92	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 24
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	15	0,6	5, 11, 15
Preparación de ejercicios	28	1,12	1, 3, 4, 11, 12, 17, 21, 22
Preparación de traducciones y trabajos	70	2,8	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 24

Evaluación

La evaluación es continua. Se harán varios ejercicios de traducción individual, entre los que una prueba de competencia traductora global, la nota de cabeza de los que nunca superará el 40% de la nota final. También se evaluarán, en proporciones que se indicarán en su momento, las traducciones y ejercicios de preparación y de resolución de problemas de traslado que se hagan individualmente, en grupo, autónomos o tutorizados por el docente o la docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de equivalencia funcional y paralelismos léxicos	20	2	0,08	1, 2, 5, 4, 10, 16, 20, 22, 9, 24
Ejercicios de traducción general	40	4	0,16	1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 9, 24
Trabajo final de traducción	40	4	0,16	1, 2, 5, 6, 4, 10, 8, 12, 16, 15, 18, 19, 22, 23, 24

Bibliografía

Obras de consulta básicas comunes

- Delisle, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- Hurtado Albir, A (edit), *La enseñanza de la traducción*, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Ladmiral, Jean-René, *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979
- Mallafrè, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991
- Mounin, Georges, *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Ibid., *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.

- Muñoz Martín, Ricardo, *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducción i Interpretació, 1995-Nida, E./Taber, Ch., *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Brill, 1974.
- Rodríguez Monroy, Amalia *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, *Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbert, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), Paris, Didier, 1976.

A/ BIBLIOGRAFIA PARA LA TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dctor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés - español*, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français* (García-Pelayo/Jean Tedstas), *Librairie Larousse*, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LÍNEA):

- *Trésor de la langue française* www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlf.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (EN LÍNEA):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es

B/ BIBLIOGRAFIA PARA LA TRADUCCIÓN FRANCÉS/CATALÁN

DICCIONARIOS MONOLINGÜES:

- *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- PEY, Santiago. *Diccionari desinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.
- ESPINAL, Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.
- ARITZETA, M. *Diccionari de termes literaris*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

DICCIONARIOS BILINGÜES:

- CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.
- BOTET, René; CAMPS, Christian, *Dictionnaire Catalan-Français*. Canet, Editions El Trabucaire, 2007
- CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.
- CAMPS, Christian; BOTET, René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet, Editions El Trabucaire, 2006.

ENLACES WEB:

- DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>
- Diccionari Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/> D'ús preferente
- Optimot: <http://optimot.gencat.cat>
- <http://www.enciclopedia.cat/>
- FREELANG. <http://www.freelang.com/freelang/> Un diccionari Francès/Català i Català/Francès de 15000 entrades que us podeu descarregar i ampliar. Aquesta pàgina ofereix moltes altres eines al traductor.
- *Trésor de la langue française*: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- Littré : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>
- Dictionnaire de l'Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/> Larousse : www.larousse.fr/dictionnaires
- Le Dictionnaire: www.le-dictionnaire.com
- Annuaire de dictionnaires : www.dicorama.com
- Annuaire des dictionnaires et des encyclopédies en ligne : www.dicoweb.levillage.org
- Encyclopædia Universalis : www.universalis-edu.com
- Lexilogos: http://www.lexilogos.com/plan_site.htm
- Le Monde, La langue, sauce piquante: <http://correcteurs.blog.lemonde.fr/> Un blog sobre la llengua francesa i els mitjans de comunicació.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS:

- FABRA, Pompeu, *Gramàtica francesa*. Barcelona, Editorial Catalana, 1919. Es tracta d'una gramàtica comparada del francès i el català.

- VERDAGUER, Pere, *Le Catalan et le Français comparés*. Barcelona, Barcino, 1976
- VERDEGAL, Joan, *La pràctica de la traducció Francès/Català*. Vic, Eumo editorial, 2011
- BACARDÍ, Montserrat; i d'altres. *Cent anys de traducció al català*. Vic: Eumo editorial, 1998.
- BERMAN, Antoine. *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard. 1984
- DUPRIEZ, B. Gradus. *Les procédés littéraires*. Paris, UGE, 1984. Diccionari de figures i de tècniques literàries

Software

Windows, Linux